



**PLANO DE ENSINO**  
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tópicos de Pesquisa em Tradução	Código: HE148	Turma: A
Natureza: ( ) anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio: .....	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: Tópicos centrais da Tradução		
Co-requisito: .....		

**OBJETIVO:**

Identificar os diferentes campos e linhas de pesquisa em tradução. Aprofundar o conhecimento teórico em uma corrente contemporânea, sendo capaz de localizá-la no contexto das tendências contemporâneas de pesquisa em tradução, bem como de compreender o seu desenvolvimento no recente processo de institucionalização da área dos estudos de tradução.

**EMENTA**

Panorama dos principais campos e orientações teóricas da pesquisa na área dos estudos da tradução. Aprofundamento teórico em um campo de pesquisa, envolvendo o estudo de textos fundadores e de seus desdobramentos relevantes.

**PROGRAMA:**

1. Panorama histórico da institucionalização da área dos estudos da tradução e o estabelecimento dos seus diferentes campos e linhas de pesquisa;
2. Tradução e suas interfaces com a teoria literária e a filosofia contemporânea;
3. Introdução às questões discutidas no contexto da desconstrução;
4. Tradução e desconstrução;

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:** Apresentação de seminário; Trabalho individual e grupos de discussão; Exercício monográfico (desenvolvimento de um estudo de caso no âmbito de uma orientação teórica definida)

**PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:** Tradução; Seminários; Trabalho escrito (estudo de caso); Participação e desempenho em sala de aula.

**BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:**

- ARROJO, Rosemary, org. (1992): *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes.
- \_\_\_\_\_. (1992a): "Compreender x interpretar e a questão da tradução". In: *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes. (p.67-70)
- \_\_\_\_\_. (1992b): "As questões teóricas da tradução e a desconstrução do logocentrismo: algumas reflexões". In: *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes. (p.71-79)
- ARROJO, Rosemary (1993a): "A tradução passada a limpo e a visibilidade do tradutor". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.71-89)
- \_\_\_\_\_. (1993b): "As relações perigosas entre teorias e políticas de tradução". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.27-33)

- \_\_\_\_\_(1993c): "A tradução como paradigma dos intercâmbios intralingüísticos". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.51-69)
- \_\_\_\_\_(1993d): "Sobre interpretação e ascetismo: reflexões em torno e a partir da transferência". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.91-114)
- \_\_\_\_\_(1993e): "A literatura como fetichismo: algumas conseqüências para uma teoria de tradução". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.115-131)
- \_\_\_\_\_(1993f): "A tradução e o flagrante da transferência: algumas aventuras textuais com Dom Quixote e Pierre Menard". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.151-175)
- DERRIDA**, Jacques (2000): "O que é uma tradução 'relevante'?", tradução de Olívia Niemeyer Santos. In: *ALFA – Revista de Lingüística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.13-44)
- FERREIRA**, Élica; **OTTONI**, Paulo, orgs. (2006): *Traduzir Derrida: políticas e desconstruções*. Campinas: Mercado de Letras.
- LIMA**, Érica; **SISCAR**, Marcos (2000): "O decálogo da desconstrução: tradução e desconstrução na obra de Jacques Derrida". In: *ALFA – Revista de Lingüística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.99-112)
- OTTONI**, Paulo (2005): *Tradução manifesta: double bind & acontecimento,...* Campinas: Editora da UNICAMP; EDUSP.
- RAJAGOPALAN**, Kanavillil (2000): "Traição versus Transgressão: reflexões acerca da tradução e pós-modernidade". In: *ALFA – Revista de Lingüística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.123-130)
- RODRIGUES**, Cristina Carneiro (2000): "Tradução: a questão da equivalência". In: *ALFA – Revista de Lingüística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.89-98)
- SISCAR**, Marcos (2000): "Jacques Derrida, o intraduzível". In: *ALFA – Revista de Lingüística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.59-69)

Validade: 1º Semestre

Ano: 2010

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura: 

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Lucia Sgobaro Zanette

Assinatura: 

Profª. Drª. Lúcia S. Zanette  
Chefe do Departamento de  
Letras Estrangeiras Modernas  
Matr. 97691